

E17 - LOOK AT ME

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] Student 1

Oh, good morning, Leo.

[00:14] Student3

Good morning!

[00:16] Student 5

Good day to you.

[00:19] Student 6

Good morning.

[00:20] Older Teacher

Good morning, Leo.

[00:22] Victor

Good morning.

[00:25] Leo

Good morning.

[00:32] Francois

Leo Constantine Pinochle...

[02:10] Leo

*Due to the incident at Pinochle HQ,
High Card was suspended.*

[02:15] Leo

*The Old Maid branch is closed too, so I'm
spending boring days at Rummy College.*

[02:23] Leo

My father has yet to be found...

[02:27] Leo

*But there's nothing I can do
to help at the moment.*

[02:30] Leo

I am so...

[02:36] Leo

So powerless.

[02:39] Leo

*Rummy College is the most prestigious
all-boys boarding school in Fourland.*

[02:45] Leo

Everyone here is a well-mannered member of the upper crust.

[02:48] Leo

And so, they walk on eggshells around me.

[02:51] Leo

From students to teachers, everyone in the nation knows what I'm going through.

[03:01] Leo

But only on the surface.

[03:03] Leo

No one truly cares about me.

[03:07] Leo

They're assessing the situation.

[03:10] Leo

My father's safety will determine my worth as the heir to Pinochle Automobiles.

[03:16] Leo

And that will be the deciding factor

[03:19] Leo

in whether they take my side or cut me off.

[03:22] Leo

Although that isn't exactly new.

[03:25] Leo

It's been the same way since I enrolled here.

[03:29] Leo

No, even before coming here...

[03:32] Leo

As far back as I can remember, I've been alone.

[03:58] Francois

Hello!

[04:03] Leo

Don't photograph me without my permission!

[04:05] Francois

Well, you made the lunch look so appetizing!

[04:08] Francois

Hey!

[04:09] Francois

Please, do be careful with it.

[04:12] Francois

This is a film camera.

[04:14] Francois

My name is Francois.

[04:17] Francois

I transferred here a while ago, and my classroom is next to yours.

[04:22] Francois

Nice to meet you.

[04:24] Francois

The sandwiches at this school aren't that great,

[04:27] Francois

but eat them here, and they're the best thing ever.

[04:31] Francois

Don't you agree?

[04:36] Francois

Here.

[04:37] Francois

Oh, Poison Phenomenon!

[04:40] Francois

Do you like them too?!

[04:42] Francois

Poi-Phen is the best, right?

[04:44] Francois

I'm a huge fan, and—

[04:48] Francois

H-Hey...

[05:02] Francois

Good morning, Leo.

[05:06] Francois

It's certainly lovely, isn't it?

[05:09] Francois

Wait for me, Leo!

[05:12] Francois

Did you sleep well last night?

[05:14] Francois

I sure didn't.

[05:15] Francois

I just can't get used to the dorm beds.

[05:18] Leo

Hey! You need to cut it out!

[05:22] Francois

Oh, that's a wrap for the film.

[05:24] Francois

Say, want to play hooky?

[05:26] Leo

Huh?

[05:29] Francois

Come on.

[05:30] Leo

Hey!

[05:38] Francois

It's more time-consuming than

digital, but it's nice, right?

[05:47] Leo

This is cool.

[05:49] Francois

Isn't it?!

[05:58] Francois

What do you think of my photos?

[06:00] Leo

What do I think?

They're all photos of me being mad.

[06:04] Francois

Naturally, since you're always mad.

[06:08] Francois

There you go again.

[06:11] Francois

I started taking photos because of my dad.

[06:16] Francois

He's a photographer, and... Hmm?

[06:18] Leo

Oh, it's nothing.

[06:22] Francois

Are you okay?

[06:27] Victor

I don't believe it's a viral infection.

[06:31] Leo

Okay. Thank you.

[06:34] Francois

Maybe you're tired?

[06:36] Victor

You look pale as well.

[06:39] Victor

You're not getting enough sleep, are you?

[06:41] Francois

What? Is that true?

[06:43] Leo

I'm fine.

[06:45] Victor

If anything's bothering you,
feel free to come to me.

[06:56] (Flashback) Young Leo

Wait!

[06:57] (Flashback) Young Leo

Please wait!

[06:59] (Flashback) Young Leo

Dad, wait!

[07:02] (Flashback) Young Leo

Dad!

[07:11] Leo

Not again...

[07:13] Leo

What a nightmare.

[07:20] Vijay

This little one is a type of
poinsettia called Winter Rose.

[07:24] Vijay

Their ruffled red bracts make them
look like roses, hence the name.

[07:33] Vijay

Some claim that bracts
are transformed sepals,

[07:37] Vijay

but they're entirely different—

[07:38] Chris

What are you here for?

[07:41] Vijay

It's only natural to try watering
a flower that's about to wilt.

[07:46] Chris

I'm sure there are others that want water.

[07:50] Vijay

He's still a bud.

[07:52] Vijay

I'm excited to see what kind
of flower he'll bloom into.

[08:00] Vijay

Well, I'll come back another time.

[08:08] Michel

Oh, Vijay! Good to see you!

[08:12] Michel

Chris, what were you and Vijay talking about?

[08:15] Michel

Oh! He brought flowers again, did he?

[08:27] Victor

Everything looks normal.

[08:32] Victor

I'm sure the cough will
calm down soon enough.

[08:36] Leo

Right. I'll wait and see.

[08:48] Student 8

Hey! What the heck do
you think you're doing?

[08:51] Student 9

You're on a bursary, aren't you?

[08:53] Student 9

You should know your place.

[08:55] Student 7

This school isn't for the likes of you.

[09:00] Student 7

First and foremost—

[09:00] Leo

Is there a problem?

[09:02] Student 7

L-Leo...

[09:03] Student 7

I was just walking, and
this guy bumped into me.

[09:06] Student 7

So we were just, you know, talking... Right?

[09:09] Students 8 & 9

Y-Yeah.

[09:10] Francois

My shoulder happened to touch his.

[09:13] Leo

Is that true?

[09:14] Student 7

M-Maybe that's what happened.

[09:16] Student 7

But whatever. Let's go.

[09:25] Francois

At an academy for rich junior
and senior high boys,

[09:29] Francois

a transfer student on a bursary
will be a complete outsider.

[09:33] Francois

I knew this would happen from the beginning.

[09:37] Francois

And they don't seem to like
that I'm close with you, Leo.

[09:44] Leo

They're total rubbish.

[09:46] Leo

Pay them no mind.

[09:49] Leo

Likewise about your bursary.

[09:51] Leo

I know someone very capable
who was a scholarship student,

[09:55] Leo

though he's an oddball

who loves plants too much.

[10:02] Francois

Thank you, Leo.

[10:14] Francois

Good morning, Leo.

[10:20] Leo

Morning.

[10:56] Leo

It's much colder today.

[10:58] Francois

You think so?

[11:00] Francois

I never felt there was anywhere

I belonged at this school.

[11:04] Francois

Not here...

[11:07] Francois

But I was wrong.

[11:12] Francois

L-Leo?! Leo!

[11:26] Leo

I'm still not good enough.

[11:28] Leo

No matter how hard I try...

[11:32] (Flashback) Young Leo

Dad!

[11:34] Leo

I'm still...

[11:41] Female Reporter

Lala Coming Day is approaching.

San Galgano Square is lit up

[11:43] Francois

Are you awake?

[11:43] Female Reporter

with its annual decorations,

and it's bustling with people.

[11:45] Francois

You had such a high fever, I was shocked.

[11:47] Francois

I took you to Dr. Victor in a hurry to have

him examine you, then brought you here.

[11:49] Female Reporter

Around one million LED bulbs

on trees and statues

[11:52] Female Reporter

in the square change their

colors throughout the day.

[11:55] Francois

Do you want some water?

[11:57] Female Reporter

*Visitors are strolling
the illuminated square,*

[11:57] Francois

If you're hungry...

[11:59] Leo

Why... Why do you go such lengths?

[12:00] Female Reporter

*taking pictures and videos
with the fantastic lights*

[12:03] Female Reporter

in the background while enjoying the sight.

[12:07] Francois

I deeply respect my father, who flies
around the world as a photographer.

[12:13] Francois

But at the same time,
I've always been lonely.

[12:17] Francois

So I want to get better at photography
and go out into the world.

[12:22] Francois

That way, I can get closer to him.

[12:27] Francois

When I saw you, I felt
you and I were the same.

[12:31] Francois

That's why I photographed you.

[12:33] Francois

Your eyes have the same
shade of solitude as mine...

[12:38] Leo

Except I'm not lonely.

[12:41] Leo

I know people will leave me eventually.

[12:43] Leo

So I'm trying not to get attached to anyone.

[12:48] Francois

What? You're so strange.

[12:50] Female Reporter

Moving on to news about the succession.

[12:54] Female Reporter

*The Succession Council has proclaimed
that the second prince, Prince Louis,*

[12:57] Female Reporter

will succeed the throne as our new sovereign.

[13:01] Female Reporter

It was also announced that King Louis's coronation will be held this January.

[13:02] Francois

Must be hard to be a prince.

[13:05] Leo

Huh?

[13:05] Francois

He's got a famous, respected father, which is...

[13:10] Francois

You know?

[13:13] Leo

Yeah.

[13:16] Francois

I'm here.

[13:18] Francois

I'll always be by your side.

[13:30] Students

Leo, good morning.

[13:31] Students

Good morning!

[13:34] Francois

Leo?

[13:56] Victor

It doesn't look good.

[13:57] Victor

Your fever's running high, too.

[14:00] Victor

Just in case, we should contact your family...

[14:09] Victor

Take care.

[14:14] Leo

Contact *him*?

[14:16] Leo

I won't worry my father...

[14:19] Leo

Worry him?

[14:21] Leo

I expect him to worry about me when he might be dead already?

[14:25] Student 7

A word of advice, Leo.

[14:28] Student 7

You should be careful with Francois.

[14:31] Student 7

He's been talking to lots of students,
asking all kinds of things about you.

[14:36] Student 7

He must be plotting something.

[14:52] Leo

Why does everyone leave me?

[14:56] Leo

I'm just trying to be strong.

[14:59] Leo

As the heir of Pinochle...

[15:02] Leo

As the leader of High Card...

[15:04] Leo

I tried so desperately...

[15:07] Leo

I... I...

[15:10] Leo

And yet...

[15:16] Francois

I let myself in.

[15:18] Francois

Oh, yeah, I developed some new photos.

[15:21] Leo

I see... I see how it is.

[15:28] Francois

What are you doing, Leo?!

[15:31] Leo

I get it!

[15:32] Leo

I know that no one truly cares about me!

[15:38] Leo

You must be a player getting
close to me to kill me.

[15:42] Leo

What's your end game? My card? Or my money?

[15:46] Leo

I started getting sick after I met you!

[15:50] Francois

Leo? What are you talking about—

[15:51] Leo

You! I heard you were asking around about me!

[15:55] Francois

Th-That's because...

[15:57] Francois

Listen to me, Leo!

[16:03] Leo

That's right.

[16:05] Leo

Up to now, and from here on...

[16:08] Leo

I will always be alone.

[16:30] Leo

I remember...

[16:31] Leo

It snowed that day, and the car got stuck.

[16:37] Leo

I ended up walking out with my father.

[16:41] Leo

*I wanted to have a conversation with him,
so I talked about the cards.*

[16:51] Leo

It was the first time he ever listened to me,

[16:56] Leo

*so I wanted to talk more
and kept going on about cards,*

[17:00] Leo

Pinochle, and the future...

[17:05] Leo

*But the time flew by so quickly,
and his ride soon arrived.*

[17:11] (Flashback) Young Leo

Wait, Dad... Wait!

[17:16] Leo

I wanted to talk to him more.

[17:20] Leo

So I worked hard, even though I was alone...

[17:24] Leo

I wanted him to see me.

[17:39] Victor

Finally, he's about to croak.

[17:42] Victor

I'm a Klondike player sent here to kill you.

[17:47] Victor

I've been waiting on the edge
of my seat for this day.

[17:53] Victor

My ability, "Thirteen Stairs,"
eats away your body and soul

[17:59] Victor

if I speak to you once a day,
bringing death on the thirteenth day.

[18:07] Victor

Pinochle's scion turned out to be

nothing more than a child.

[18:11] Victor

An overly self-conscious, frail,
spoiled brat who was too proud.

[18:16] Victor

It was so easy to get under your skin.

[18:21] Victor

Child's play, in fact.

[18:25] Victor

It's nearly midnight—your thirteenth day.

[18:29] Victor

Aren't you glad the last thing
you'll ever see is such beautiful snow?

[18:38] Victor

Depart this life drowning in your nightmares.

[18:41] Vijay

Do not touch him with your filthy hands!

[19:18] Vijay

That was close.

[19:26] Leo

F-Francois...

[19:28] Francois

Leo, I was asking around about you
because I wanted to know you better.

[19:36] Francois

Because I thought you and I were the same.

[19:41] Francois

But I was wrong.

[19:44] Francois

You... You guys are different.

[19:47] Francois

I'm not like you!

[20:15] Leo

Chai tea?

[20:17] Leo

That takes me back.

[20:18] Vijay

Doesn't it?

[20:20] Vijay

Whenever you caught a cold, I would...

[20:34] Leo

I think I'll sleep well tonight.

[22:21] Tilt

I need your help

[22:23] Tilt

to change this shitty world.

[22:27] Tilt

So please, just a little longer...

[22:33] Burst

Even if Ban's plan goes well,
in your current condition...

[22:44] Burst

Let's run somewhere far away,
just the two of us.

[22:55] Tilt

I'm sorry.

[22:57] Burst

Don't apologize.

[23:08] Burst

Ban will throw you away
once he's done with you.

[23:12] Tilt

I'm aware of the danger.

[23:14] Tilt

But I will see this through.

[23:23] Tilt

For the family...

[23:27] Burst

Then I'll change the world... for you.

[23:36] Finn

Next time, "HOLD YOUR HAND."

Revision #1

Created 2024-04-25 22:57:04 UTC by whimsee

Updated 2024-04-25 22:57:05 UTC by whimsee